

La voz pasiva del inglés al español: funciones discursivas y equivalencia contextual en textos científicos¹

Alexy J. Sánchez H.* y Melva J. Márquez R.**

Universidad de Los Andes, (*) Escuela de Idiomas Modernos, (**) Centro de Investigación y Proyectos en Simulación y Modelos
Mérida, Venezuela

alexysanchez@terra.com, melva@ula.ve

La imposibilidad de traducir sistemáticamente la construcción perifrástica del inglés *To be + past participle* por su correlativo en español *ser + participio pasado*, requiere de un estudio que establezca una tipología de las estructuras en español capaces de reexpresar su sentido y traducirla satisfactoriamente, enmarcados en la Teoría del Sentido y la Equivalencia Dinámica. Por ser en los textos científicos en inglés donde existe mayor índice de ocurrencias de tal estructura, en el presente estudio se analiza un corpus lingüístico de este tipo de textos para estudiar los contextos y funciones de dichas estructuras en inglés, así como de las estructuras capaces de reexpresarlas en español, crear una tipología y proponer equivalentes contextuales que permitan resolver el problema que se plantea de manera sistemática no determinística, esto es, dejando a criterio del traductor interpretar la función de determinada estructura en determinado contexto para luego reexpresarla con una estructura equivalente funcional en español.

Palabras clave: voz pasiva, traducción, corpus lingüístico

I. Introducción

Los idiomas español e inglés se comportan de manera distinta en cuanto al uso de la voz pasiva. Por ser una lengua de orden fijo sujeto - verbo - complemento (S+V+C), el inglés dispone de la construcción perifrástica *to be + past participle*, con la que se expresa la voz pasiva para invertir el orden de los elementos y así connotar diversas funciones textuales (Vázquez-Ayora 1977: 104). Por otra parte, en español el orden de los elementos en una oración es flexible y difícilmente se acarrearán cambios en sus funciones sintácticas debido a la presencia de marcadores de función (Carratalá 1980). Por lo tanto, las posibilidades de expresar impersonalidad o cualquier otra función textual propia de la estructura perifrástica del inglés son lógicamente más variadas, por lo que no se muestra un paralelismo en la frecuencia de tal estructura. Además, con referencia a la fisonomía de la construcción española, Vivaldi expresa en su manual de estilo que ésta se caracteriza por el predominio del "... verbo sobre las formas nominales; decadencia de la voz pasiva y predominio del gerundio sobre el participio" (Vivaldi, 1986:97).

Se colige entonces que en el ejercicio de la traducción no es viable la traducción sistemática de la voz pasiva del inglés por su correlativo en español, porque produciría un texto con giros anglicistas. El problema se presenta, entonces, para establecer los criterios que permitan saber, de entre las estructuras pasivas del español, cuándo es pertinente una estructura y no otra.

Basándonos en el principio de equivalencia dinámica propuesto por Nida (1964), se debe encontrar una expresión natural en la lengua meta que

reproduzca lo más fielmente posible el sentido del mensaje de la lengua origen, y tomando en consideración la no paridad de ocurrencia de la estructura en cuestión en ambos idiomas proponemos en este estudio tomar como criterio de traducción el sentido que se desprende de la estructura perifrástica en inglés. Se trasladará al español por lo tanto no la estructura, aunque en algunos casos pueda ser la misma, sino las funciones textuales de dicha estructura. Resulta conveniente, entonces, crear una tipología de las funciones textuales de dicha estructura en un tipo determinado de textos, en este caso en particular aquellos textos científicos que hablen sobre el genoma humano así como también una tipología de cuáles estructuras en español son capaces de reexpresar dichas funciones textuales. Ello nos permitirá entonces proponer soluciones para la traducción del inglés al español de la estructura perifrástica en cuestión de manera sistemática no determinística, esto es, proponiendo una o más posibles soluciones que el traductor puede utilizar inteligentemente dependiendo de las necesidades y el contexto que se le presenten.

Es el objetivo del presente estudio, entonces, establecer equivalencias de traducción del inglés al español de las funciones textuales que posee la construcción perifrástica del inglés *to be + past participle* mediante el análisis de un corpus lingüístico en inglés y uno en español. En la siguiente sección haremos un breve recuento de la voz pasiva en inglés y en español, cómo se ha tratado la traducción de la voz pasiva del inglés al español y algunas de las soluciones que se han propuesto. En la sección tres expondremos la metodología que se siguió para la selección del corpus lingüístico y su análisis. En la sección cuatro presentaremos los resultados de los análisis y seguidamente las conclusiones.

II. La voz pasiva

En inglés la estructura de la voz pasiva se emplea en principalmente con los siguientes fines (Thomson y Martinet 1986):

1. Cuando no es necesario mencionar el actante de la oración porque es obvia su participación, como en el ejemplo (1)

- (1) The questionnaire **was also sent** to universities and institutions to which one of us was linked or which were referred to us by some others (Vidal-Rioja y Lisker, sf)

En (1) es obvio el hecho de que los autores fueron quienes enviaron el cuestionario a las diversas instituciones incluidas en el estudio.

2. Cuando no se tiene conocimiento de qué o quién realiza la acción, como en (2)

- (2) In general, at the university level, bioethics **is preferentially taught** to advanced students complementing classical disciplines (Vidal-Rioja y Lisker, sf)

3. Cuando el sujeto en la oración en voz activa es el pronombre indefinido 'uno':

- (3) In all cases the role of these institutions in the teaching of bioethics **is clearly perceived** (Vidal-Rioja y Lisker, sf)

En (3) la oración en voz activa sería así:

- (4) **One** can clearly perceive in all cases the role of these institutions in the teaching of bioethics.

4. Para referirse a la gente o al conocimiento que se tiene en general:

- (5) The high impact of organ transplantation in different societies **is well known** (Vidal-Rioja y Lisker, sf)

5. Para interesarse más por la acción que por la persona que la ejerce:

- (6) The question whether universities possessed appropriate funding for bioethics **was negatively answered** by all respondents (Vidal-Rioja y Lisker, sf)

En (6), la topicalización o énfasis está puesta en el resultado -hubo una pregunta que fue respondida negativamente- y no sobre quienes la respondieron negativamente.

6. La voz pasiva también se utiliza para dar información de manera objetiva, como en el siguiente ejemplo:

- (7) The high impact of organ transplantation in different societies **is well known** (Vidal-Rioja y Lisker, sf)

En español, existen algunas estructuras que le dan al enunciado un aire de impersonalidad. Al igual que en el inglés, la voz pasiva es una de las estructuras más relevantes para mostrar este carácter de impersonalidad. Entre estas estructuras se encuentran la construcción perifrástica con los verbos *ser* y *estar*², el *se* reflejo, el *se* impersonal, el pronombre indefinido *uno* y la tercera persona del número plural, entre otras. La presencia o ausencia del sujeto actante de la oración es determinante en estas estructuras. Así, si el agente o productor de la acción es explícito en el enunciado pasivo –por lo general con la construcción perifrástica *es/estar + participio pasado*- la oración recibe el nombre de **Primera de Pasiva** (Gili y Gaya 1961). Si, por el contrario, el agente o productor de la acción no es objeto de interés alguno por parte del que habla, puede dejar de expresarse, y entonces se tiene la oración **Segunda de Pasiva** (Gili y Gaya 1961). En el presente estudio se tomará en cuenta la ausencia o presencia del agente de la acción en la construcción perifrástica con *estar + participio pasado*, el *se* reflejo y el *se* impersonal.

La voz pasiva en la traducción del inglés al español

Algunos autores han planteado el problema de la traducción de la voz pasiva (Vázquez Ayora 1977, Bermúdez 1984, Vivaldi 1986). Todos ellos han advertido que la traducción calco de esta estructura del inglés al español acarrea serios problemas de giros anglicistas, pero en todos los casos abordan el problema estructuralmente porque observan la lengua como un sistema formal. Bastin (1990), que defiende la traducción de sentido, paradójicamente también aborda el problema de la traducción de la voz pasiva de esta forma. Sonia Colina (1997) da un paso más allá al abordar el problema desde el punto de vista de las funciones discursivas de la voz pasiva y argumentar que un aspecto importante al traducir la voz pasiva es mirar el cambio temático³. Fuera de este estudio, la bibliografía disponible sobre la traducción de la voz pasiva con este enfoque es muy escasa.

Sobre la traducción de la voz pasiva en textos científicos específicamente se ha dicho muy poco. Algunos médicos dedicados a la traducción, como Joaquín Segura (2000), plantean que la traducción de la voz pasiva representa un problema de neologismos sintácticos⁴ que empobrecen el idioma y atentan contra el genio de nuestra lengua. Propone que la voz pasiva en español debe ser evitada cada vez que se mencione el sujeto paciente y se debe hacer la conversión de las voces pasivas inglesas en voces activas españolas utilizando estructuras como el *se* cuasirreflejo o el *se* impersonal y otra serie de cambios que no están sistematizados y que son, por tanto, difíciles de explicar en una clase (Segura 2000).

Sin embargo, actualmente la investigación en traducción como disciplina independiente o dependiente de la lingüística aplicada se ha volcado hacia la proposición de enfoques teóricos y métodos que ven en la traducción un fenómeno de comunicación interlingual. Uno de estos enfoques es la Teoría del Sentido, en la cual está enmarcado el *Método de iniciación a la traducción* de Delisle y Bastin (1990). Según la teoría del sentido, se propone traducir el sentido de los textos y sus elementos, y no simplemente trasladar las estructuras. Con respecto a la voz pasiva, se ha propuesto mirar sus funciones textuales en inglés y traducirlas al español utilizando otras estructuras que cubran esas funciones textuales como el *se impersonal*, la perífrasis con el verbo *estar*⁵, la utilización de verbos llamados **recurso** que le dan a la oración un aire de impersonalidad, o la forma plural del verbo en tercera persona.

III. Metodología

Dado que la lengua es un organismo vivo, donde el sentido de los discursos se desprende del contexto en que están insertados, es necesario trabajar sobre la base de un corpus textual y no sobre ejemplos aislados que puedan producir sentidos ambiguos. La naturaleza del presente estudio es, por tanto, de tipo descriptivo. Se ha seleccionado y analizado un corpus de textos especializados sobre el genoma humano tanto en inglés como en español. No se

ha preestablecido la tipología de los textos (ensayo, resumen, artículo de investigación, boletín, folleto), puesto que no se ha pretendido verificar la influencia de la tipología textual sobre el uso de determinadas funciones en la voz pasiva.

El corpus está conformado por dos textos especializados en inglés y dos textos especializados en español⁶ extraídos de la red Internet, considerados textos paralelos para este estudio. Los textos tratan aspectos ético-legales sobre el genoma humano. El corpus de textos en español está conformado por 8.366 palabras, mientras que el corpus de textos en inglés está conformado por 5.995 palabras. En total, el corpus está conformado por 14.361 palabras.

Para el análisis del corpus lingüístico se utilizó el programa TACT⁷ (*Text Analysis Computing Tools*). Con la ayuda de los subprogramas se extrajeron todos los casos de voz pasiva perifrástica en inglés y español y de *se pasiva refleja*, así como de *se impersonal* en español. El programa extrae las estructuras dentro de contextos. Así, se pudo observar no sólo las estructuras sino la presencia o ausencia del agente productor de la acción. Posteriormente, se realizó el análisis discursivo de las estructuras incluidas en el presente estudio.

IV. Resultados

En el corpus textual en inglés se consiguió que la estructura con mayor índice de frecuencia fue la Segunda de pasiva (48 ocurrencias), mientras que la Primera de pasiva resultó ser la estructura con menor frecuencia (30 ocurrencias). Las funciones textuales más frecuentes en los textos especializados incluidos en el estudio resultaron ser las funciones (a) Destacar el objeto y (b) mantener oculto el agente. La Tabla 1 muestra estos resultados.

Tabla 1: Estructuras pasivas y funciones textuales en textos especializados en inglés

	Mantener oculto el agente	Mantener la coherencia	Destacar el objeto	Destacar el agente	Presentar información objetiva	Total
1ra de pasiva			7	23		30
2da de pasiva	34		38		8	48
Total	34		45	23	8	110

Por su parte, del corpus en español se obtuvo que las estructuras pasivas más utilizadas son el *se pasivo reflejo* (72 ocurrencias), seguido de *se impersonal* (35 ocurrencias), con lo cual se evidencia el matiz de impersonalidad que mencionamos al principio del estudio, puesto que las funciones que mayormente las reflejan son (a) destacar el objeto (se encontraron 37 ocurrencias bajo la construcción con *se pasivo reflejo*) y (b) mantener oculto el agente (se encontraron 19 ocurrencias bajo la construcción con *se impersonal*). De estos resultados se

puede evidenciar que en los textos incluidos en el estudio, las funciones textuales que mayormente se utilizan son las mismas, aunque las estructuras utilizadas sean diferentes por ser dos lenguas diferentes las que las soportan.

Por el contrario, las estructuras pasivas menos halladas en el corpus fueron la Primera de pasiva (10 ocurrencias) y la Segunda de pasiva (13 ocurrencias). Asimismo, las funciones textuales menos usadas resultaron ser (a) destacar el agente –10 ocurrencias- y (b) mantener la coherencia –14 ocurrencias-. En la Tabla 2 se muestra en detalle las estructuras pasivas observadas junto con las funciones textuales que las sostienen.

Tabla 2: Estructuras pasivas y funciones textuales en textos especializados en español

	Mantener oculto el agente	Mantener la coherencia	Destacar el objeto	Destacar el agente	Presentar información objetiva	Total
1ra de pasiva				10		10
2da de pasiva	6		7			13
Se impersonal	19				16	35
Se pasiva refleja	8	14	37		13	72
Total	33	14	44	10	29	130

A partir de estos resultados se obtienen las primeras funciones textuales que rigen tanto para los textos en inglés como para los textos en español:

1. Mantener el agente oculto: En esta función no se hace mención del agente notional realizador de una acción por diversas razones:

- a. Porque es desconocido, es consabido, se quiere matizar el grado de responsabilidad de ese agente o porque es irrelevante para la acción que se expresa, entre otras.

(8) Ambos objetivos están muy adelantados y **se considera que** los resultados del proyecto serán sumamente benéficos para la humanidad, quedando sin embargo la inquietud de cual es el uso que se dará a los nuevos conocimientos y si en realidad se emplearan para bien del hombre. (Lisker 2000).

(9) *Over 150 alleles in the gene have been discovered*, [40] and one in particular is common in women of Ashkenazi Jewish background. (Patrinos et al., 1997)

Veamos que, tanto en (8) como en (9) se mantiene oculto al agente. En (8) se considera que *los resultados* son más importantes que el agente que los produce o que los da a conocer. En (9) se destaca el descubrimiento de *150 alelos*, no su descubridor.

2. **Destacar el objeto:** Esta función es complemento de la otra, en cierto sentido, puesto que al ocultar el agente se destaca el objeto. El objeto nocional que recibe la acción es desplazado de su posición en la oración activa al lugar destinado para el sujeto gramatical – al principio de la oración – por lo que el resto de la oración se refiere a él. Esta función puede ser utilizada por diversas razones, bien porque el objeto es importante y se quiere resaltar, bien porque se quiere llamar la atención sobre lo afectado o efectuado por una actividad tal y como se reflejan en los ejemplos (10) y (11).

- (10) **Bioethics related to medical ethics and human welfare were cited** in a cross manner in 46 opportunities, and reproductive technologies and abortion in 35. (Vidal-Rioja y Lisker, sf)
- (11) **La información genética contenida en el ADN se transmite** al sistema celular de síntesis de proteínas de modo que una cierta secuencia de nucleótidos del ADN dirige la formación de una proteína con una secuencia única de aminoácidos. (Hernández, 1994)

En las Tablas 3 y 4 que se muestran a continuación se resumen las funciones textuales de mayor empleo en las estructuras pasivas tanto en inglés como en español.

Tabla 3: Tipologías de funciones textuales en estructuras pasivas en inglés

1ra de pasiva	2da de pasiva
Destacar el agente	Destacar el objeto nocional
Destacar el objeto nocional	Mantener el agente oculto
Mantener la coherencia ⁸	Mantener la coherencia.
	Presentar la información de forma objetiva ⁹

Tabla 4: Tipologías de funciones textuales en estructuras pasivas en español

1ra de pasiva	2da de pasiva	Construcción de “se” impersonal	Construcción de “se” pasiva refleja
Destacar el agente	Mantener el agente oculto	Mantener el agente oculto	Destacar el objeto ¹⁰
Mantener la coherencia	Destacar el objeto	Presentar la información de forma objetiva	Mantener la coherencia
	Mantener la coherencia	Mantener la coherencia	Presentar la información de forma objetiva ¹¹
			Mantener el agente oculto

Ahora bien, a partir del contenido de las tablas, se reportan otras funciones textuales menos frecuentes en el corpus que explicamos brevemente:

3. **Destacar el agente:** En esta función se destaca el agente nocional realizador de la acción. A partir de lo que se ha observado en el corpus, esta función es

característica de las oraciones de Primera de pasiva, donde el agente es expreso. Puede que las razones de esta función sean o bien porque se quiere detallar más el agente – a través de oraciones subordinadas adjetivas o comas de inserción – o porque se quiere acentuar con su ubicación al final de la oración.

- (11) The all-too-frequent result is that the scientific perspective is represented **by fringe elements of the scientific community that may distort the state of the science.** (Patrinos et al, 1997)
- (12) El Comité estuvo dirigido **por una distinguida jurista francesa, Noelle Leonoir,** y se integro, por invitación de la UNESCO, con cerca de cincuenta personas, entre científicos, juristas, filósofos y políticos. (Lisker 2000)

En (11), el agente se destaca para justificar la presencia de la entidad afectada. Los elementos que pensamos refuerzan esta situación son la disposición de la preposición (*by*) y la aparición de una oración subordinada (*that may...*) que ahonda el efecto del agente (*fringe elements*). En (12) se produce algo similar: la presencia de la preposición (*por*), la aparición de calificativos (*distinguida*) y de una oración subordinada (*y se integró...*). Creemos que hay otros elementos en la oración que por su juicio de valor contribuyen a realzar la importancia del agente: el nombre *UNESCO*, el calificativo *francesa* y la mención a *cincuenta personas* de destacada trayectoria en la sociedad.

4. Presentar la información de forma objetiva: En esta función al parecer se veda toda referencia a un agente realizador de una acción para enfatizar la objetividad. Se cree que la razón de esta función es porque lo que se quiere y lo que realmente interesa expresar es lo que sucede y el ente que lo provoca. Se puede observar que esta función es muy similar a la función que destaca el objeto, aunque difiere la posición de la estructura pasiva en la oración.

- (13) **It can be realized that,** upon inquiring about medicine and social sciences topics preferably discussed during bioethics classes, respondents were able to choose from a wide list of subjects with major bioethical impact. (Vidal-Rioja y Lisker, sf)
- (14) **Se trata de** un proyecto mastodóntico pero posible, con una duración previsible de unos 15 años y un presupuesto total que en USA asciende a 3000 millones de dólares. (Hernández 1994)

En los ejemplos (13) y (14), la estructura pasiva se observa al comienzo de la oración. A través de esta posición creemos que se destaca el hecho de dar información de una manera objetiva porque lo que le sigue es la información misma. En el ejemplo (13), sin embargo, se incluye una oración subordinada para, al parecer, justificar aun más este énfasis.

En los análisis se encontró también que tanto la estructura perifrástica de la voz pasiva como las construcciones con el clítico se corresponden con la

necesidad de mantener coherencia en el texto, pero se cree que esta función se encuentra muy sumergida dentro de las otras funciones.

De la información recogida en las tablas anteriores proponemos equivalentes contextuales para la traducción de la estructura perifrástica del inglés *to be + past participle* del inglés al español de manera sistemática no determinística.

Tabla 5: Estructuras en español que se corresponden con funciones en inglés

FUNCIÓN EN INGLÉS	ESTRUCTURA EN ESPAÑOL
Destacar el sujeto	Construcción 1ra de pasiva, oración en activa
Destacar el objeto	Construcción 2da de pasiva, construcción de “se” pasiva refleja
Mantener el agente oculto	Construcción 2da de pasiva, construcción de “se” impersonal, construcción de “se” pasiva refleja
Presentar la información de forma objetiva	Construcción de “se” impersonal, Construcción de “se” pasiva refleja

V. Conclusiones

El presente estudio, basado en la descripción de corpora textuales de textos especializados en el área de la ética del genoma humano, es un estudio limitado por el número de textos que incluye. Por lo tanto, creemos que los resultados obtenidos deben tomarse con precaución. Sin embargo, hemos podido llegar a las siguientes conclusiones:

Tanto los textos en español como los textos en inglés incluidos en el presente estudio reflejan, al parecer, funciones textuales similares a través de estructuras pasivas. Desde el punto de vista de la traducción en el sentido inglés – español de este tipo de estructuras, podemos decir que por los resultados obtenidos en este estudio es posible traducir la voz pasiva de manera sistemática no determinística, si se le toma como una estructura que pone de manifiesto la intención de quien escribe.

Estas intenciones o funciones textuales pueden ser analizadas por el traductor en el marco del análisis del discurso para llegar a las razones por las que el autor escogió la estructura perifrástica, de manera que se escoja la estructura en español más idónea y que refleje esta intención. Los resultados nos permiten colegir también que las funciones textuales no son absolutas, es decir, que raramente las estructuras estudiadas presentan una sola función. Generalmente destaca una que conlleva forzosamente a otra, u otras. Así, por ejemplo, la función *Mantener la coherencia* está presente en todas las demás sea cual fuere la estructura escogida.

Cuando se quiere destacar el sujeto con la oración de Primera de pasiva, forzosamente se coloca el objeto nocional al principio de la oración. Por otra parte, existe más de una estructura que pone de manifiesto la misma función textual. Así, por ejemplo, se puede destacar el objeto en inglés con las oraciones de Primera o

Segunda de pasiva, o se puede mantener el agente oculto en español con las construcciones de Segunda de pasiva o se de pasiva refleja.

Creemos que otros estudios de este tipo contribuirían a una mejor comprensión de las estructuras estudiadas en provecho de la sistematización de la enseñanza de aspectos específicos de la traducción y de la tipología textual de cara a proyectos en el área de la ingeniería lingüística.

Referencias

Bermúdez de Díaz, C. (1984). Teaching translation in the Venezuelan context. General observations. Theoretical consideration and expression. Mérida (Venezuela): Universidad de Los Andes (trabajo de ascenso)

Carratalá, E. (1980) Morfosintaxis del castellano actual. Barcelona (España): Labor.

Colina, S. (1997). Syntax, discourse analysis, and translation studies. Babel, 43(2), 126-137.

Delisle, J. & Bastin, G. L. (1990). Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Gili y Gaya, S. (1961) Curso superior de sintaxis española. Barcelona (España): SPES.

Nida, E. (1964). Toward a science of translating. Leiden: E. J. Brill.

Segura, J. (2000). *Los anglicismos en el lenguaje médico.* Fecha de acceso marzo de 2002. Disponible en: www.weblinguas.com.br/espanhol/situa.asp?codigo=22

Thomson, A. y A. Martinet (1986) A Practical English Grammar. 4ª ed. Oxford: Oxford University Press.

Vázquez-Ayora, G. (1977). Introducción a la traductología. Washington D.C: Georgetown University Press.

Vivaldi, M. G. (1986). Curso de redacción. Teoría y didáctica de la composición y del estilo (20ma ed.) Madrid: Paraninfo.

Artículos utilizados en el corpus

Hernández Yago, J. (1994). *El proyecto del genoma humano: vida humana y técnica, en las fronteras de la ciencia.* Fecha de acceso marzo de 2002. Disponible en: http://www.bioeticaweb.com/Genetica/proyecto_del_genoma_humano.htm

Patrinós, A. y Drell, D.W (1997) *Introducing the human genome project : its relevance, triumphs and challenges*. Fecha de acceso marzo de 2000. Disponible en :

http://www.ornl.gov/TechResources/Human_Genome/publicat/judges/drell.html

Lisker, R. (2000) *Ética y genética*. Fecha de acceso agosto de 2002. disponible en <http://www.ejournal.unam.mx/ciencias/no58/CNS05804.pdf>

Vidal-Rioja, L y Rubén Lisker Y. (s/f). *Teaching bioethics in latin america*. Fecha de acceso agosto de 2002. disponible en

www.unesco.org/ibc/en/actes/s3/rtf/volume1/chap4a.rtf

Notas

¹ El presente estudio forma parte de una investigación mayor enmarcada en el trabajo especial de grado de la Licenciatura en Idiomas Modernos de la Universidad de Los Andes, titulado **Translation Equivalence of To Be + Past Participle from English into Spanish in Scientific Texts**.

² La construcción perifrástica con *estar + participio* pasado es poco común y se utiliza para denotar la acción ya culminada. Ej: la ventana está abierta (la acción de abrir la ventana ya pasó).

³ La autora se refiere al cambio temático como la necesidad que tiene el idioma inglés de anteponer el objeto de una oración al lugar destinado para el sujeto con el fin de destacar el sujeto (Colina 1997: 129).

⁴ Los neologismos sintácticos, o de construcción como los llamaba Bello, son estructuras sintácticas ajenas al genio de la lengua que provienen de los calcos de estructuras en las malas traducciones (Bello 1951: 12).

⁵ Se excluye la perífrasis con el verbo *ser*.

⁶ Los textos en español han sido considerados textos paralelos para el estudio.

⁷ TACT (versión 2.1) es un programa de análisis de bases de datos con base estadística que funciona en ambiente MS-DOS. Fue desarrollado por un grupo de investigadores de la Universidad de Toronto.

⁸ Esta función siempre coexiste con las otras funciones, pues sea cual fuere la estructura que se escoja, debe tenerse en consideración la armazón interna del párrafo.

⁹ Siempre que el sujeto paciente sea el pronombre "it" (condición *sine qua non*).

¹⁰ Cuando el objeto nocional precede el clítico "se" (no es condición *sine qua non*).

¹¹ Cuando el "se" precede al objeto nocional (no es condición *sine qua non*).